

## CHAPTER IV

### ANALYSIS AND FINDING

#### **4.1 Analysis of the Translation Techniques Used Subtitle on Peanuts Movie**

This research is analysis subtitle translation in *Peanuts* movie by Steve Martino as main character in Peanuts Movie. The purpose of this study is to find the translation techniques in subtitle translation by Peanuts Movie.

The researcher found 6 techniques of translation from 210 sentence used the technique by Molina and Albir which subtitle translation in *Peanuts* movie that used by Steve Martino as main character *Peanuts* movie. The data found 6 translation technique, those are Borrowing 2 sentences, Compensation 8 sentences, Literal Translation 119 sentences, Modulation 26 sentences, Reduction 11 sentences, and Transpotation 44 sentences.

##### **4.1.1 Borrowing**

Data: 132

SL: **Leo's Toy Store**

TL: **Leo's Toy Store**

In data above Pure Borrowing is used. As we can see that sentences from source language “Leo's Toy Store” translated become “Leo's Toy Store”. The word “Leo's Toy Store” is pure borrowing to be “Leo's Toy Store” this technique called pure borrowing because the word “Leo's Toy Store” to be “Leo's Toy Store” not a equivalent but just name’s place.

### 4.1.2 Compensation

Data: 9

SL: **Lift off**

TL: **Terbanglah**

In data above as we can see analyzing the sentences from source language “Lift off” translated become “terbanglah”. The word “ lift off” is compensation to be “ terbanglah” this technique called compensation because it is explain element of information with language style.

Data: 161

SL: One moment I'm the hero, **the next I'm the goat**

TL: Setelah menjadi pahlawan, **kini aku seorang pecundang**

In data above The word “next I'm the goat” is compensation to be “kini aku seorang pecundang” This techniques called compensation because it is explain element of information with language style.

### 4.1.3 Literal Translation

Data: 2

SL: **I brought my kite**

TL: **Aku bawa layanganku**

On data above that translator used Literal Translation because “I” translated target language as “saya” is the same position of subject utterances, word “brought” translated as “bawa” the same position predicate of utterances, word “ my kite” translated as “layanganku” the same position noun utterance.

Data: 16

SL: **Thanks Linus**

TL: **Terimakasih Linus**

On data above that translator used Literal Translation Because “Thanks” translated target language as “Terimakasih” is the same position of object utterances, word “Linus” translated as “Linus” the same position of subject utterances.

Data: 48

**SL: She must be smart**

**TL: Dia pasti pintar**

On data above that translator used Literal Translation because “She” translated target language as “dia” is the same position of subject utterances, word “must” translated as “harus” the same position of predicate utterances, word “smart” translated as “pintar” the same position of adjective utterances.

Data: 96

**SL: She likes to dance**

**TL: dia suka menari**

On data above that translator used Literal Translation because “She” translated target language as “dia” is the same position of subject utterances, word “like” translated as “suka” the same position of predicate utterances, word “dance” translated as “menari” the same position of object utterances.

#### **4.1.4 Modulation**

Data: 34

**SL: He would know nothing** of my past imperfections

**TL: Jangan sampai dia tahu** kekurangan ku di masa lalu

On data above the translator was used modulation technique because if it’s was translated literally it can be unnatural meaning. So the translator was changed the point of view “*He would know nothing*” become “*Jangan*

*sampai dia tahu*” it make the conversation naturally and enjoyable to read for audience.

Data:177

SL: And remember, **keep it simple**

TL: Dan ingat, **jangan buat rumit**

On data above the translator was used modulation technique just because if it's was translated literally it can be unnatural meaning. So the translator was changed the point of view “*keep it simple*” become “*jangan buat rumit*” it make the conversation naturally and enjoyable to read for audience.

#### 4.1.5 Reduction

Data: 31

SL: Someone's moving in **across the street from me?**

TL: Seseorang pindah **keseberang jalan?**

On data above is Reduuction the word “*across the street from me?*” is translated “*keseberang jalan?*” the word “*across the street from me?*” in that utterance is not translated into target language.

Data: 192

SL: I have **slightly more dignity than that**

TL: Aku masih **punya martabat**

On data above is Reduction because the word “*slightly more dignity than that*” translated “*punya martabat*” This techniques to implications message from source language to target language.





















































NO	DURATIO N	SOURCE LANGUA GE	TARGET LANGUAG E	TRANSLATION TECHNIQUE																	
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
161.	00:55:29- 00:55:33	One moment I'm the hero, the next I'm the goat	Setelah menjadi pahlawan, kini aku seorang pecundag					√													
162.	00:55:37- 00:55:40	I'm not so sure.	Aku tak yakin											√							
163.	00:55:40- 00:55:43	I was up all night workin g on it and I can't remem ber a single word.	Aku mengerja kannya semalama n dan kini tak ingat satu kata pun																√		
164.	01:00:43 - 01:00:48	When ever I feel really alone, I just sit and stare into the night sky.	Tiap kali aku merasa sendirian, aku hanya duduk dan memanda ng ke langit malam											√							
165.	01:00:48- 01:00:52	I've always thought that one of those stars was my star...	Akusalalu berpikir bahwa salah satu bintang itu adalah bintangku ...											√							
166.	01:00:52- 01:00:57	and at momen ts like this, I know that my star will always be there for me.	Dan di saat seperti aku tahu bahwa bintangk u akan selalu Ada untuk ku											√							















210	01:18:08-01:18:12	...you'll pull it away, and I'll land on my back and I'll kill my self	...kau akan menarik ya agar aku terjatuh														v				
<b>TOTAL</b>				0	0	2	0	8	0	0	0	0	0	0	119	26	0	11	0	44	0

## 4.2 Finding

This research, the analysis consists of 210 sentences totally that found subtitle translation in *Peanuts* movie that used by Steve Martino as main character in *Peanuts* movie. The data is taken 6 techniques that used techniques by Molina and Albir. The data found 6 translation techniques translation used, those are:

**Tabel 11. Table finding of translation technique**

No.	Translation Technique	Total
1.	Borrowing	2
2.	Compensation	8
3.	Literal Translation	119
4.	Modulation	26
5.	Reduction	11
6.	Trasnposition	44
<b>TOTAL</b>		210

In table above, this study found 6 techniques of translation from 210 data used the technique by Molina and Albir which subtitle translation in Peanuts Movie that used by Steve Martino as main character in Peanuts Movie. The data found 6 translation techniques translation used, those are Borrowing technique 2 sentences, Compensation technique is 8 sentences, Literal Translation technique is 119 sentences, Modulation Technique is 26 sentences, Reduction technique is 11 sentences and Transposition technique is 44 sentences.

The first techniques is borrowing. The data of borrowing technique is 2 data. The data analyses that use pure borrowing technique are 132 and 134. Borrowing techniques had two purposes are: This means that the technique translation aims to make the translated word more acceptable and common in target language. Whereas also means that pure borrowing technique translation aims to word of source language which purely loaned by target.

The second techniques is compensation. Compensation technique is 8 data are number 9, 41, 64, 135, 145, 161, 190, 203. The means that the technique translation aims to introduce a Source Language stylistic effect or element of information in another place in the Target Language because it cannot be reflected in the same place as in the Source Language.

The third techniques is Literal Translation. Literal Translation technique is 119 data are number 2, 4, 5, 7, 11, 12, 14, 16, 17, 18, 20, 23, 24, 27, 29, 30, 32, 33, 38, 39, 40, 42, 44, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 57, 58, 59, 62, 63, 66, 67, 68, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 81, 82, 84, 86, 88, 90, 93, 94, 96, 98, 100, 101, 106, 107, 109, 112, 113, 115, 117, 118, 119, 120, 123, 126, 128, 129, 131, 133, 136, 137, 138, 139,

141, 142, 143, 144, 149, 150, 152, 154, 155, 157, 158, 159, 160, 162, 164, 165, 166, 167, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 179, 180, 181, 182, 184, 185, 186, 187, 189, 193, 195, 197, 200, 201, 202, 204, 206, and 208. It means that the technique translation aims to translate words, terms, or expressions word for word.

The fourth techniques is modulation. Modulation technique is 26 data are number 6, 15, 22, 28, 34, 36, 43, 46, 60, 65, 83, 87, 89, 92, 97, 108, 114, 122, 127, 130, 140, 148, 168, 177, 196, 198. Therefore, means that the technique translation aims to change the point of view, focus, or cognitive category in relation to the Target Language.

Five techniques is reduction. Reduction technique is 11 data are number 31, 51, 95, 99, 102, 103, 156, 191, 192, 199, 210. It means that the technique translation aims to suppress a source language information item in the target language.

And the last, Transposition technique is 44 data are number 1, 3, 8, 10, 13, 19, 21, 25, 26, 35, 37, 45, 55, 56, 61, 69, 73, 79, 80, 85, 91, 95, 99, 104, 105, 110, 111, 116, 124, 125, 146, 147, 151, 153, 163, 169, 170, 178, 183, 188, 194, 205, 207, dan 209. it means that the technique translation aims to to change original structure of source language to achieve a commensurate effect.

The translator translated Borrowing technique was realized by choosing the matching word in TL if it has important role to the movie. Compensation was realized to introduce a SL stylistic effect or element of information in another place in the TL. The translator translated word for word to realize Literal technique, the translator also doesn't change the structure in TL, it originally with the SL

structure. Modulation was realized by changing the point of view in TL. Reduction was realized by deleting or reducing a little information in TL. Reduction was realized by deleting or reducing a little information in TL. And Transposition technique was realized by changing the plural form into singular form and changing the grammatical structure.